

# 从中职英语写作分析母语负迁移现象

田磊

山东劳动职业技术学院 山东济南 250354

**摘要:** 写作是语言学习者需要掌握的一项基本技能,是用书面语言表达情感、进行交流的重要手段。母语负迁移现象在语言学习过程中也有着不容忽视的影响。本文通过实证研究的方法对中职英语写作具体案例进行分析,以此研究母语负迁移现象在英语学习初级阶段的影响,并对此提出相应的教学策略。

**关键词:** 母语负迁移; 中职英语写作; 教学策略

## 引言

母语负迁移现象指的是母语对目的语的干扰现象。研究中国英语学习者英语语言输出的母语负迁移现象,并以此来指导外语教与学,仍是一个十分有价值并具现实意义的重要课题。

我国的英语写作研究自20世纪80年代以来受到国内外语教学界越来越多的关注,然而却很少有对中职英语写作状况的研究。中职作为英语学习的初级阶段,母语对英语学习的影响无法避免,因此存在研究的必要性。

本次研究和以往的研究相比具有以下特征:

(1) 以往的研究以英语口语分析居多,本次研究则收集了学生在学习英语时受母语负迁移影响的写作错误;

(2) 不同与以往研究以大学英语专业学生为主,本次研究对象是英语学习初级阶段的中职一年级学生。

本次研究的主要目的是解决以下问题:

(1) 与英语学习其他阶段相比,英语学习初级阶段的母语负迁移现象有什么特点?

(2) 针对英语学习初级阶段出现的母语负迁移现象,应该采取什么样的教学策略?

## 一、调查设计

### (一) 调查对象与资料收集

两所中职三个班级共125名一年级学生参加了本次研究。随机选取学生平时上交作业中的同一篇作文作为研究资料。其中A班以My Pen Friend为题,共搜集到35

篇。B班以My Favorite Photo为题,共搜集到37篇。C班以节日或学生日常生活为主题进行书信写作,共搜集到53篇。其中值得注意的是,在搜集资料的过程中发现,在一年级英语教学当中,有的学校并未设置英语写作教学一项,忽视培养学生的英语写作能力。

### (二) 资料分析

本研究在结构主义模式框架下,主要从语法结构、词汇系统两个方面进行对比,分析顺序按照受母语负迁移的影响程度由大到小依次罗列。在本次研究中只考虑语言负迁移引起的错误,并不考虑单词拼写、文章逻辑性及语篇连贯性等因素。

### (三) 调查结果

#### 1. 直译现象

受母语负迁移的影响,在初级阶段英语写作学习中最大的问题是直译现象。由此而导致句子出现语序错误;句子成分的缺失,主要以主语和助动词的缺失尤为突出;不必要句子成分的添加;及副词位置出错等问题。究其原因,主要是学生没有意识到英汉句子结构之间的差别,即汉语句子注重意合,而英语句子注重形合及句子成分完整性。请看下面的例句(需注意有问题的句子前面均标有“\*”,且例句中有时会同时包含多种类别的错误):

\* (1) We all happy. / It very beautiful.

\* (2) I and friends have a picnic in the park.

\* (3) I like USA, in every year have Christmas Festival.

\* (4) I hope you can carefully write. / You also can describe your life in article.

\* (5) Please you write article send to me.

#### 2. “双动词”现象

由于学生的句子结构意识淡薄,经常会出现一个句

**作者简介:** 田磊(1991.12--),女,汉族,山东邹平人,中级,硕士研究生,研究方向为外国语言学与应用语言学。

子存在“双动词”的现象，常以助动词的不必要的添加以及句子直译引起的“双实义动词”为主。在汉语表达中，一个句子可以有多个动词连续使用，这使得学生在英语写作中易于根据汉语习惯而写出违背英语句法的句子。请看下面的例句：

- \* (1) He is always get up at 6: 30.
- \* (2) We are don' t clean the room.
- \* (3) He is send an email give me. / I write a letter give you.
- \* (4) Then you can use those write a small article.
- \* (5) Then we are go home.

### 3. 时态乱用

本次研究所选取的三类作文，分别对学生最常涉及的三种时态：一般现在时、一般过去式及现在进行时的“be doing”结构进行了考察。统计数据发现，中职学生在英语写作时缺少时态意识，其中对一般过去时的掌握最不理想。学生对题目要求中的提示词“yesterday”没有引起足够重视，经常以一般现在时代替一般过去时。在35名学生所写的“My Pen Friend”一文中，要求学生按提示描述笔友在昨天一天的生活，其中只有8名同学正确选用了一般过去时，约占总人数的1/4。请看下面的例句：

- \* (1) They are doing playing football.
- \* (2) We want learned English traditional.
- \* (3) This newspaper was about... (应该用is)
- \* (4) My pen friend buy some food for dinner. (应该用bought)

### 4. 主谓不一致

除了时态上易出错外，主谓不一致也是典型的错误之一。请看下面的例句：

- \* (1) My friend get up at 6: 30 a.m.
- \* (2) She don' t clean the room.
- \* (3) He like draw a picture.
- \* (4) My mum and my sister is playing hide-and-peek.
- \* (5) In fact, students is very free.

### 5. 错用人称代词和物主代词

在英语中，人称代词有主格和宾格之分，并且有与其相对应的物主代词及自反代词形式。中职学生在选用这些代词时很容易混淆。请看下面的例句：

- \* (1) I hope you to help my.
- \* (2) What do your do in this day?
- \* (3) I hope you try you best.

\* (4) You can write some festival of your home and yourself life.

\* (5) He name is Jack. / Drawing is he hobby.

### 6. 错用词汇

由于中职学生单词词汇量不大，为避免出错，写作时一般会选用简单的词汇及句子结构，因此错用词汇这一现象在英语学习初级阶段存在但并不十分明显。错用较多的一种情况是词性用错，或分不清近义词的具体使用语境，造成词性混乱和单词词义理解上的母语负迁移。请看下面的例句：

\* (1) My favorite photo is very interested.

\* (2) Now let me introductions the foreign culture.

\* (3) Our school' s English newspaper major writing USA things.

\* (4) Chinese student boring. They must go to school and have much homework.

\* (5) I believe you may be feel exciting.

### 7. 动词固定搭配使用错误

涉及到如want、need、hope、like等实义动词的固定搭配用法时，学生往往搭配错误。请看下面的例句：

\* (1) You need write.

\* (2) I hope to you try to write the note.

\* (3) I want to you help me.

\* (4) He likes drawing and play football.

### 8. 错用冠词

学生在使用冠词时往往出现混用a、an及添加或遗漏定冠词the的情况。请看下面的例句：

\* (1) We play the football on the playground.

\* (2) The article must be a English article about...

\* (3) I hope the article will be a interesting article.

\* (4) In morning, ...

### 9. 其他情况

除了上述提到的母语负迁移现象外，还有几种情况也会出现，例如可数名词和不可数名词难以区分、名词的单复数混淆、介词选用出错、专有名词拼写错误等。请看下面的例句：

\* (1) I like our delicious foods.

\* (2) I' m drinking a cola/colas.

\* (3) You can write that what will you do at this festival.

\* (4) Sheng Dan Festival / Yu Ren Festival

总体而言，学生写作中很少使用复合句。究其原因，

一方面英语学习初级阶段很少涉及从句的讲解，一般只涉及that从句。另一方面，也是受汉语的影响，汉语中多为简单句，句子结构呈单层或平面性。

#### （四）讨论与反思

通过本次调查研究，能够从中发现英语初级学习阶段的学生受母语负迁移的影响主要表现在哪些方面，这给中职教师在今后的英语写作教学中提供了一定的启示。然而，本次研究也存在不足之处，如在搜集资料的过程中，选取的是学生的平时作业，这就意味着学生在写作时态度严谨程度不一，这无疑在一定程度上会影响到本次研究结果。

## 二、教学策略

针对英语写作中出现的母语负迁移现象，我们首先要用一个正确的心态去看待它。要认识到母语负迁移现象在第二外语学习初级阶段是普遍存在且难以避免的。教师在英语写作教学当中除格外重视以上母语负迁移引起的错误外，还应注意做到以下几点：

### （一）英汉结构对比

学生英语写作中出现的大量直译现象及“双动词”现象，究其缘由，学生对英汉句子结构差别缺少清晰的认识是很重要的一个原因。因此在语言层面上要加强汉英两种语言的比较，发现其异同，增强英汉两种语言的可辨别程度。

### （二）背诵式语言输入

对于处于英语学习初级阶段的学习者，仅具有英汉句子结构的差别意识是不够的，学生头脑中若没有一定的英语知识积累，要写出地道的、结构复杂的句子也是不可能的。有研究表明，背诵式语言输入能有效增强语感、减少学生写作输出中的母语负迁移；且学生的背诵水

平与英语写作水平显著相关（邓鹂鸣&王香云，2007）。

### （三）词汇学习

句子是由单词所构成的，因此对单词用法有明确清晰的认识是十分必要的。根据学生受母语负迁移影响在词汇方面所犯的错误，首先要打破学生寻找中文等价词的幻想，鼓励学生充分利用词典，养成阅读英文注释的好习惯（傅小平，2003）。其次，由于学生词汇量贫乏，在英语表达受到阻碍时，会直接将相关汉语进行硬译。因此需要通过增加阅读量等方式加大学生的词汇量。此外，由于英语词汇和汉语词语所表达的概念不对应，或因词语带有某一民族特有的感情色彩，这就要求我们不能孤立地进行词汇教学，而要把单词放到一定的文化背景中，从词的文化内涵入手掌握单词，提高表达的准确性（袁彩虹&郎红琴，2000）。

### 结语

尽管我们可以采取相应的措施减少母语负迁移带来的不利影响，但立刻摆脱汉语思维，直接用英语思维来写作，将是一个长期的过程，需要学生持之以恒地练习，才能避免母语负迁移带来的弊端。

### 参考文献

- [1] 邓鹂鸣，王香云. 背诵式语言输入对中国学生二语写作能力发展的有效性研究[J]. 外语教学，2007，（4）：52-56.
- [2] 傅小平. 论迁移规律在英语教学中的具体运用[J]. 课程 教材 教法，2003，（2）：33-36.
- [3] 袁彩虹，郎红琴. 母语文化的负迁移与英语教学[J]. 外语与外语教学，2000，（8）：46-47.